

CLÁSICOS TIBET. TSONGKHAPA.

Tsongkhapa: La Exposición del Buen Logro de las Realizaciones.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.



Tsongkhapa: "La Exposición del Buen Logro de las Realizaciones"

"LA EXPOSICIÓN DEL BUEN LOGRO DE LAS REALIZACIONES", la biografía espiritual de Tsongkhapa

¡Om! ¡Que puedan todos los seres estar felices y bien!

Ante el ojo que ve interdependencia mundana y la liberación de la iluminación, la fuente del descanso para aquellos cansados de vagar por los caminos de la existencia cíclica, la raíz de toda buena fortuna, el amable gurú, el Tesoro de Sabiduría Sagrada (Mañjushri), yo me postro a tus pies.

Para uno que se esfuerza en reunir grandes acumulaciones, se enseña como supremo el regocijarse en la virtud, especialmente hacia las virtudes creadas en el pasado por uno mismo. Si uno genera una gran alegría carente de orgullo, las virtudes creadas en el pasado aumentarán. Para conseguir este logro enseñado por el Conquistador, y que muchos anteriores propósitos sean vistos, es excelente, ¡Oh, mente! que generes alegría de esta forma.

Primero, yo vi un vasto y amplio aprendizaje; en el medio, todas las tradiciones de las escrituras aparecieron como instrucciones para la práctica; al final, yo practiqué día y noche. Y dediqué todo mi mérito para que las enseñanzas se difundieran.

Habiendo pensado sobre esto, mi logro ha sido bueno.

Eres muy amable, ¡Oh Tesoro de Sabiduría Sagrada!

Si la oscuridad de la completa confusión acerca de los puntos que han de ser adoptados y abandonados no es disipada por la lámpara del perfecto aprendizaje, el sendero permanece desconocido. Entonces, ¿Qué necesidad hay de hablar de la entrada en la ciudad de la liberación?

Debido a este hecho, y no estando satisfecho con un entrenamiento parcial y no muy riguroso en los tratados del Invencible Señor del Dharma (Maitreya) y de los conocidos en el mundo como los Seis Ornamentos y los Dos Supremos, me entrené en ellos con todo rigor y detalle.

Habiendo pensado sobre esto, mi logro ha sido bueno.

Eres muy amable, ¡Oh Tesoro de Sabiduría Sagrada!

En particular, para alguien que ve este aspecto (seres ordinarios), la única puerta para determinar la verdadera realidad de las cosas son los tratados sobre el Perfecto Razonamiento, en sus puntos difíciles yo me entrené repetidamente con mucho esfuerzo.

Habiendo pensado sobre esto, mi logro ha sido bueno.

Eres muy amable, ¡Oh Tesoro de Sabiduría Sagrada!

Aunque trabajé con dureza en los tratados de Sutra y Tantra, cuando estaba practicando y exponiendo el significado de lo profundo; vi que no había ido más allá del tipo de visión que no se ha entrenado en nada, y que no conoce nada de nada.

A través del sendero del razonamiento sutil que analiza lo profundo, especialmente la tradición de los escritos de Nagarjuna, me entrené de forma adecuada en todos los puntos esenciales que aportan la visión correcta (Madhyamaka), y eliminé todas las dudas.

Habiendo pensado sobre esto, mi logro ha sido bueno.

Eres muy amable, ¡Oh Tesoro de Sabiduría Sagrada!

Progresando hacia la completa Budeidad, existen dos variantes: el profundo Vehículo del Vajra, y el Vehículo de la Perfección; se dice que el Mantra Secreto es, con respecto a las Perfecciones, ampliamente superior. Son conocidos como el Sol y la Luna. Aceptando estas palabras como afirmaciones verdaderas, si aquellos que poseen la maestría más burda no buscan conocer cómo es el vehículo profundo, siendo todos ellos más o menos inteligentes, ¿Cómo podría alguien tener pocas facultades? ¡Ay! Que el sendero difícilísimo de encontrar, el Insuperable Sendero, como es

este, sea desechado sin ningún cuidado, es asombroso. Debido a esto, el Supremo Vehículo de los Conquistadores, el Vehículo del Vajra, es más raro aún que los Budas. Entré en el profundo tesoro de los dos siddhis, y me entrené durante mucho tiempo con gran esfuerzo. Habiendo pensado sobre esto, mi logro ha sido bueno. Eres muy amable, ¡Oh Tesoro de Sabiduría Sagrada!

Sin conocer todos los métodos de los senderos de los tres tipos de Tantra más bajos, incluso aunque uno hubiera decidido que el más Alto Yoga Tantra era el mejor de todos, eso no sería más que una aserción. Habiendo visto esto claramente, yo me familiaricé profundamente con los grupos particulares y generales de tantra de las tres familias del Tantra de la Acción, como el **Samanyaguhya Tantra** (*Tantra del Secreto General*), **Susidhi** (*Bien Completo*), **Subahu-paripriccha** (*Requerido por Subahu*) y **Dhyanottara** (*Elevada Concentración*).

Habiendo pensado sobre esto, mi logro ha sido bueno. Eres muy amable, ¡Oh Tesoro de Sabiduría Sagrada!

Del segundo grupo de Tantras, los Tantras de la Actuación, el principal es el **Vairochana-abhisambodhi** (*Tantra de la Manifiesta Iluminación de Vairocana*). Entrenándome en él, yo generé una excelente certidumbre sobre cuál es la esfera del Tantra de la Actuación.

Habiendo pensado sobre esto, mi logro ha sido muy bueno. Eres muy amable, ¡Oh Tesoro de Sabiduría Sagrada!

Del tercer grupo de Tantras, los Yoga Tantras, el principal es el glorioso **Tattvasamgraha** (*Compendio de la Realidad*). Entrenándome en el Tantra explicatorio, **Vajrashekhara** (*Pico del Vajra*), etc, experimenté el festival de los Yoga Tantras.

Habiendo pensado sobre esto, mi logro ha sido bueno. Eres muy amable, ¡Oh Tesoro de Sabiduría Sagrada!

El cuarto grupo, los Tantras del Annuttara Yoga, son conocidos como el Sol y la Luna por los maestros de la Tierra Superior (India). De los Tantras Padre, tales como el **Guhyasamaja**, y de los Tantras de las Yoguínis, como el **Hevajra** y el **Samvara**, yo me entrené en los Tantras raíz y en los Tantras explicatorios y, difiriendo en la tradición de las explicaciones de los demás Suttas y Tantras, me entrené en el **Vimala prabha** (*La Luz Inmaculada*) que elucida el significado del Tantra de **Kalachakra**, y descubre la tradición del carruaje.

Habiendo pensado sobre esto, mi logro ha sido bueno.
Eres muy amable, ¡Oh Tesoro de Sabiduría Sagrada!

Primero, al principio, en el periodo del vasto y amplio aprendizaje, para apartar mejor la oscuridad de la mente de los discípulos, hice peticiones a Manjugosha, con una fe firme e intensa, para que las tradiciones escritas aparecieran como instrucciones prácticas, y yo me esforcé en las acumulaciones de las causas.

Habiendo pensado sobre esto, mi logro ha sido bueno.
Eres muy amable, ¡Oh Tesoro de Sabiduría Sagrada!

Esforzándome de este modo en los estados del Sendero hacia la Iluminación, de los sucesivos linajes desde Nagarjuna y Asanga, encontré una singular certeza. Por lo tanto, las supremas escrituras de la visión profunda y de las perfecciones, surgieron como instrucciones prácticas.

Habiendo pensado sobre esto, mi logro ha sido bueno.
Eres muy amable, ¡Oh Tesoro de Sabiduría Sagrada!

En esta dirección del Norte, muchos entrenados y no entrenados en la tradición de las escrituras de Pramana, han dicho de forma unánime que no existen niveles de práctica para progresar hacia la Iluminación en el Sutra, (*Pramanasamuccaya* de Dignaga) y en los tratados de Dharmakirti sobre Pramana.

Sin embargo, Manjugosha le dijo directamente a Dignaga “Compón *este texto sobre Pramana (lógica)*. En el futuro llegará a ser un ojo para los seres migratorios”; dándole, por tanto, un permiso verbal, autenticándole. Yo vi que la aseveración de otros era la peor de las afirmaciones ilógicas, y especialmente cuando se examina con el método.

El significado de la expresión de veneración en el *Pramanasamuccaya* estableciendo la validez, por medio de un orden secuencial natural y el revertido, del Bhagavan, estableciéndolo como válido para aquellos que se esfuerzan por lograr la liberación, y debido a ello, de las enseñanzas del Bhagavan, siendo el sendero que hay que transitar por aquellos que buscan la liberación. Yo encontré una profunda certeza. Por tanto, desde la integración a través del sendero del razonamiento, todos los puntos esenciales de los senderos de los dos vehículos llegan a ser bien evidentes. Encontré un gozo especial.

Habiendo pensado sobre esto, mi logro ha sido bueno.
Eres muy amable, ¡Oh Tesoro de Sabiduría Sagrada!

Entonces yo hice un esfuerzo apropiado para unir los dos, el *Bodhisattvabhumi* y el *Sutra-alamkara*, y por tanto, las escrituras del Invencible Señor del Dharma (Maitreya) y todas las escrituras de sus seguidores aparecieron como instrucciones específicas para la práctica. Habiendo pensado sobre esto, mi logro ha sido bueno. Eres muy amable, ¡Oh Tesoro de Sabiduría Sagrada!

Especialmente a través de su sistema de ordenar las colecciones de las escrituras profundas y las extensas, la certeza fue generándose respecto a todos los puntos esenciales del sendero. Dependiendo de **Shikshamuccaya** yo vi correctamente los estados de la práctica de los significados de muchas escrituras supremas pertenecientes a la tradición de Nagarjuna, como el *Sutrasamuccaya*. Habiendo pensado sobre esto, mi deseo ha sido bueno. Eres muy amable, ¡Oh Tesoro de Sabiduría Sagrada!

Entonces, siguiendo las explicaciones del *Dhyānottara* y del *Vairochana-abhisambodhi*, excelentemente explicadas por Buddhaguhya, todos los esenciales del sendero surgieron adecuadamente como instrucciones para la práctica. Habiendo pensado sobre esto, mi logro ha sido bueno. Eres muy amable, ¡Oh Tesoro de Sabiduría Sagrada!

Viendo los esenciales del sendero del glorioso (Sarvatathagata) **Tattvasamgraha**, están incluidos en los tres samadhis. Aunque un poco es fácil, en este sendero es difícil realizar cómo meditar en el significado profundo. El pandit Buddhaguhya explicó adecuadamente los Tantras raíz, los explicatorios y los concordantes, combinando los tres, y explicando exactamente los estados de meditación sobre las profundas prácticas de las tres categorías de Tantras; la oscuridad de la mente fue disipada. Habiendo pensado sobre esto, mi logro ha sido bueno. Eres muy amable, ¡Oh Tesoro de Sabiduría Sagrada!

La más elevada de todas las explicaciones del Muni (Buda) es el glorioso *Annuttara Yoga Tantra*. En ellos, el más profundo es el glorioso **Guhyasamaja**, el Rey de los Tantras. El mejor de los proponentes, Nagarjuna, dijo lo siguiente sobre él: “*Los esenciales del sendero en el Tantra raíz permanecen sellados con los seis límites y los cuatro caminos. Por tanto, han de ser conocidos habiendo*

seguido los Tantras explicatorios y la explicaciones orales del gurú". Habiendo tomado ese método como esencial, yo me familiaricé durante mucho tiempo, con todos los puntos sutiles del ciclo de la Noble Tradición del Guhyasamaja. Las definitivas instrucciones orales, tales como el **Pindokrta** (*Lo Condensado*) de Nagarjuna; el **Caryamelapakapradipa** (*La Lámpara que Integra las Prácticas*) de Aryadeva, y los *Estados de Presentación* de Nagabodhi, unen de forma apropiada los Tantras raíz con los cinco grandes Tantras explicatorios. Dependiendo de la **Lámpara Clara** de Chandrakirti como elucidación, me entrené con gran esfuerzo, y gracias a ese entrenamiento, adquirí todos los puntos esenciales de los dos estados de generación del Samaja, y en particular, los del estado de realización.

Habiendo pensado sobre esto, mi logro ha sido bueno.

Eres muy amable, ¡Oh Tesoro de Sabiduría Sagrada!

Por la fuerza de esto, el significado de los puntos esenciales de muchos Tantras, tales como el **Samvara**, **Hevajra** y **Kalachakra**, aparecieron como instrucciones. Puesto que yo he explicado esto en otra parte, aquí se trata tan solo un poquito, para aquellos que posean una inteligencia dotada de discernimiento.

Habiendo pensado en esto, mi logro ha sido bueno.

Eres muy amable, ¡Oh Tesoro de Sabiduría Sagrada!

Segundo, en el medio, está el periodo en el que todas las tradiciones de las escrituras aparecieron como instrucciones. Cuando yo llegué a contemplar el tesoro de dichas tradiciones, practiqué integrando en el sendero todos los puntos esenciales condensados en el sendero común, y en los dos estados del sendero no común de los dos Mahayanas, el Paramitayana y el Tantrayana.

Habiendo pensado en esto, mi deseo ha sido bueno.

Eres muy amable, ¡Oh Tesoro de Sabiduría Sagrada!

Se ha enseñado que los ríos Ganges de las plegarias de los Hijos de los Conquistadores están condensados en las oraciones para sostener el Sagrado Dharma. Por tanto, cualquier raíz de virtud que yo pude haber acumulado, fueron dedicadas para que se extendieran las enseñanzas del Muni.

Habiendo pensado sobre esto, mi logro ha sido bueno.

Eres muy amable, ¡Oh Tesoro de Sabiduría Sagrada!

Tercero, al final, en el periodo en el que practicaba día y noche, y en el que dedicaba todo el mérito a la propagación de la Doctrina, para incrementar ampliamente mis virtudes, y para que muchos dotados de buena fortuna, que poseen una inteligencia discriminativa para enseñar la puerta de entrada sin error, yo compuse este relato de mis realizaciones.

Por la acumulación de virtudes obtenida por ello, ¡Que puedan todos los seres migratorios, sin excepción, en los mismos estados de realización, adoptar la insuperable disciplina del Muni, y entrar en el sendero que complace a los Conquistadores!

Este relato, explicando brevemente mis realizaciones, fue compuesto por erudito monje del Este, Tsongkhapa, Losang Drakpa, en la Montaña Solitaria, del Virtuoso Santuario de la Completa Victoria (el lugar del Monasterio de Gaden).

El escriba fue Ka-zhipa Rinchen Pal.

Con motivo de la auspiciosa oportunidad en la que Su Santidad el XIV Dalai Lama enseñó este texto en Madison, Wisconsin, en Mayo de 2007, fue realizada esta traducción al inglés por el Maestro tibetano Geshe Lhundup Sopa y por el monje americano Thubten Tsultrim (George Churinoff) consultando anteriores excelentes traducciones y los comentarios tibetanos, en Marzo de 2007.

Trad. al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso.